

Lingua corsa : una lingua sempre duminata

Rumanu COLONNA

IUFM de Corse - UMR 6240 (L.I.S.A.)

Piantà i puntelli d'una storia suciale è cuntempurania di a lingua corsa permette d'analizà è di spiegà l'evuluzione paradimmatica di a duminazione è di a minurazione linguistica in Francia¹. A situazione linguistica isulana si mostra ricca assai d'insignamenti. Hè detta chì dipoi l'anni 70 a lingua corsa hà campatu parechji cambiamenti. L'annalisi di st'evuluzione hè stata sustenuta cù l'apportu cuncettuale di a sociolinguistica detta « periferica », masimu cù a nuzione suprana di a sociolinguistica : a diglossia, chì mette in ballu duie lingue (o varietà) nant'à listessu territoriu segondu una spartera funzionale è complementaria di l'usi linguaghjaghji. Stu cuncettu riccu assai cunnosce oghje qualchì limitazione pè rende contu di a cumplessità di l'evuluzione linguistiche in Europa è in Francia, è in Corsica in particolare. Hè statu dunque necessariu, dopu à i studii catalani è occitani, di sustituisce li e nuzione dinamiche di funziunamenti diglossichi, d'ideulugia diglossica o di cunflittu diglossicu. Oghje chì hè oghje, dopu à l'ultime evuluzione spesso sprupusitate in termini d'elaborazione linguistica di u corsu è dopu à e pulitiche pubbliche à prò di e lingue dette « regionale » è di u corsu, s'affacca l'ora d'avvicinà a situazione cù u statu di « post diglossia ». A situazione isulana si caratterizeghja cù progressi qualitativi ind'u duminu publicu è un rinculu quantitativu ind'u duminu privatu. Ma, sta caratterizzazione è u prefissu « post » traducenu un in forse cuncettuale chì ci porta à fà una messa à ghjornu critica di i cuncetti diglossichi appiicati à a situazione corsa. Si tratta dunque di schjarificà u mottu « post diglossia » è di dà un statutu à a pruspettiva di « trapassera di a diglossia ». Ci vole tandu à osservà a lingua à traversu à una triplicità raprisentazione/stituzionalizzazione/pratiche pè mostrà a cumplessità di e trasformazioni attuale chì s'affaccanu per via d'una redistribuzione di e parlarità ch'ella

si pò riassume cusì : più a lingua si sparghe ind'u spaziu publicu più si ne vada u spaziu privatu. In listessu tempu, più e raprisentazione ne fanu un elementu impurtantissimu di l'identità è più a pratica urale si perde. L'elementi di u quadru diglossicu sò cambiati ma ci hè a permanenza di u principiu di ripartizione è di funziunalizzazione. In più di què, l'osservazione lascia pensà chì, in certi casi, a sopravvalutazione identitaria à prò di u corsu di pettu à a debulezza di l'usu piatta in parte u cunflittu datu chì si pò custatà una forma di scaricu cumpensatoriu da a banda di raprisentazione.

L'altra virsura impurtante di sta storia suciale è cuntempurania di u corsu tocca l'associazione ricorrente à tutti i scalelli stituzionali trà « lingua minurata » è « patrimoniu » chì s'hà da caratterizà cù un in forse novu à traversu i prucessi ambivalenti ma solidarii d'un listessu sistema di duminazione. Paspendu parechji chassi glottupulitichi, pulitichi, ghjuridichi è sociolinguistichi hè pussibile di sponu un mudellu spiegativu pè schjarinà è pruvà à trapassà l'ambiguità patrimoniale chì si presenta in Francia. Stu mudellu si traduce cù un doppiu movimentu patrimoniale : u primu si caratterizeghja cù l'assimilazione di u locale à prò d'un insemme nazionale tamantu. A presa in contu di e lingue dette « regionale » ind'a custituzione francese cum'è « patrimoniu di a Francia » mostra benissimo stu movimentu, ancu s'è sta mudifica statutaria ùn li porta nunda nunda. Pare chì e lingue dette « regionale » si ponu accettà s'ellu face u Statu, di prima, sta nazionalizzazione, vale à dì fendu le passà da u statutu di lingue private à lingue pubbliche è da lingue di a sucetà à lingue chì appartenenu à a Republica pè pudè ne ricaccià un dirittu di gestione. U titolare di st'incurpurazione custutuzionale ùn hè micca u lucutore di e lingue dette « regionale » o u cursufonu ma bellu bellu u Statu francese. U sigondu movimentu si scrive ind'una pruspettiva cuntraria. Cusì a patrimonializzazione pò dà una certa visibilità à u locale è permette ancu d'insiste nant'à u particolare in ciò ch'ellu

pò avè di più singulare cù u risicu quantunque di santificazione, di fulclurizzazione è di mitificazione.

Sti dui accosti, triplicità è patrimoniale, di a situazione oghjinca di u corsu tendenu à dimustrà un « spiazzamentu » di u cunflittu diglossicu pittostu chè una « trapassera » generale di a diglossia. Sarà megliu tandu à cunsiderà a storia cuntempurania di u corsu à traveru à e nuzione di paradossu è di ambivalenza linguistica². L'esempiu corsu permette di piglià u paradossu cum'è unu di i tratti custitutivi di a minurazione linguistica ●

² R. COLONNA, 2012.

Références / Riferenze

COLONNA Romain, 2011, *Transformations diglossiques. L'exemple corse*, Thèse soutenue le 10 novembre 2011 à l'université de Corse, UMR CNRS 6240 LISA.

COLONNA Romain, 2012, « Langue corse ou l'histoire ambivalente », in *Lengas, 71*, Montpellier, université Paul Valéry, Publications Montpellier 3, Presses universitaires de la Méditerranée.

¹ R. COLONNA, 2011.